

<p>La presente traduzione è stata eseguita dall'Ufficio Questioni linguistiche per conto della Provincia autonoma di Bolzano. Titolare del relativo diritto di autore è la Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige (art. 11 della legge 22 aprile 1941, n. 633).</p> <p>Riproduzione riservata – È vietata la pubblicazione o riproduzione totale o parziale della presente traduzione senza l'autorizzazione della Provincia autonoma di Bolzano. In caso di pubblicazione, in qualunque forma, va sempre citato l'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Tutte le indicazioni riportate nella presente traduzione, nonostante l'accuratezza con cui è stata effettuata, sono fornite senza garanzie. Nel caso in cui si riscontrassero imprecisioni, si prega di rivolgersi all'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano (questioni.linguistiche@provincia.bz.it).</p>	<p>Diesen Text hat das Amt für Sprachangelegenheiten im Auftrag der Südtiroler Landesverwaltung ins Deutsche übersetzt. Er ist somit Eigentum der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Art. 11 des Gesetzes vom 22. April 1941, Nr. 633).</p> <p>Für die Veröffentlichung und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist eine Genehmigung des Landes erforderlich. Bei jeder Form der Veröffentlichung muss das Amt für Sprachangelegenheiten des Landes angeführt werden.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Alle Angaben in dieser Übersetzung sind trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr. Es wird gebeten, eventuelle Unstimmigkeiten dem Amt für Sprachangelegenheiten des Landes mitzuteilen (Sprachangelegenheiten@provinz.bz.it).</p>
<p>Legge 24 dicembre 2003, n. 363</p>	<p>Gesetz vom 24. Dezember 2003, Nr. 363</p>
<p>Norme in materia di sicurezza nella pratica degli sport invernali da discesa e da fondo</p>	<p>Sicherheitsbestimmungen für die Ausübung von Abfahrtswintersportarten und des Skilanglaufs</p>
<p>pubblicata nella <i>Gazzetta Ufficiale</i> n. 3 del 5 gennaio 2004</p>	<p>veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik Nr. 3 vom 5. Jänner 2004</p>
<p style="text-align: center;">Capo I</p>	<p style="text-align: center;">1. Abschnitt</p>
<p style="text-align: center;">FINALITÀ E AMBITO DI APPLICAZIONE</p>	<p style="text-align: center;">ZIELSETZUNG UND ANWENDUNGSBEREICH</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1</p>
<p style="text-align: center;">Finalità e ambito di applicazione</p>	<p style="text-align: center;">Zielsetzung und Anwendungsbereich</p>
<p>1. La presente legge detta norme in materia di sicurezza nella pratica non agonistica degli sport invernali da discesa e da fondo, compresi i principi fondamentali per la gestione in sicurezza delle aree sciabili, favorendo lo sviluppo delle attività economiche nelle località montane, nel quadro di una crescente attenzione per la tutela dell'ambiente.</p>	<p>1. Dieses Gesetz enthält Sicherheitsbestimmungen für die nicht wettkampfmäßig betriebene Ausübung des Winterabfahrtsports und des Skilanglaufs einschließlich der Grundregeln für eine sichere Betreuung der Skigelände, wobei die Entwicklung der Wirtschaftstätigkeit in Berggebieten angesichts einer wachsenden Sensibilität für den Umweltschutz gefördert wird.</p>
<p style="text-align: center;">Capo II</p>	<p style="text-align: center;">2. Abschnitt</p>
<p style="text-align: center;">GESTIONE DELLE AREE SCIABILI</p>	<p style="text-align: center;">FÜHRUNG DER AUSGESTATTETEN</p>

ATTREZZATE	SKIGELÄNDE
Art. 2	Art. 2
Aree sciabili attrezzate	Ausgestattete Skigelände
<p>1. Sono aree sciabili attrezzate le superfici innevate, anche artificialmente, aperte al pubblico e comprendenti piste, impianti di risalita e di innevamento, abitualmente riservate alla pratica degli sport sulla neve quali: lo sci, nelle sue varie articolazioni; la tavola da neve, denominata «<i>snowboard</i>»; lo sci di fondo; la slitta e lo slittino; altri sport individuati dalle singole normative regionali.</p>	<p>1. Ausgestattete Skigelände sind alle natürlich oder künstlich beschneiten Oberflächen, die für die Allgemeinheit zugänglich sind, die Skipisten, Aufstiegs- und Beschneiungsanlagen umfassen und der Ausübung von Schneesportarten vorbehalten sind. Dazu gehören der Skisport, in seinen verschiedenen Erscheinungsformen, das Schneebrettfahren, „Snowboarden“ genannt, der Skilanglauf, der Schlitten- und Rodelsport sowie andere Sportarten, die in jeweiligen Rechtsvorschriften der Regionen festgelegt werden.</p>
<p>2. Al fine di garantire la sicurezza degli utenti, sono individuate aree a specifica destinazione per la pratica delle attività con attrezzi quali la slitta e lo slittino, ed eventualmente di altri sport della neve, nonché le aree interdette, anche temporaneamente, alla pratica dello <i>snowboard</i>.</p>	<p>2. Um die Sicherheit der Skipistenbenutzer zu gewährleisten, werden für die Ausübung des Schlitten- und Rodelsports und allfälliger anderer Schneesportarten eigene Flächen ausgewiesen sowie jene Gelände festgelegt, die, auch zeitweise, für das Snowboarden gesperrt werden.</p>
<p>3. Le aree di cui ai commi 1 e 2 sono individuate dalle regioni. L'individuazione da parte delle regioni equivale alla dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità e urgenza e rappresenta il presupposto per la costituzione coattiva di servitù connesse alla gestione di tali aree, previo pagamento della relativa indennità, secondo quanto stabilito dalle regioni.</p>	<p>3. Die Gelände laut den Absätzen 1 und 2 werden von den Regionen ausgewiesen. Die Ausweisung seitens der Regionen entspricht der Erklärung der Gemeinnützigkeit, Unaufschiebbarkeit und Dringlichkeit und ist Voraussetzung für die Begründung von Zwangsdienstbarkeiten, die mit der Führung dieser Flächen in Zusammenhang stehen, nachdem die entsprechende Entschädigung nach den Vorschriften der Regionen entrichtet wurde.</p>
<p>4. All'interno delle aree di cui al comma 1, aventi più di tre piste, servite da almeno tre impianti di risalita, i comuni interessati individuano, nelle giornate in cui non si svolgono manifestazioni agonistiche, i tratti di pista da riservare, a richiesta, agli allenamenti di sci e <i>snowboard</i> agonistico. Le aree di cui al presente comma devono essere separate con adeguate protezioni dalle altre piste e tutti coloro che le frequentano devono essere muniti di casco protettivo omologato, ad eccezione di chi svolge il ruolo di allenatore.</p>	<p>4. Innerhalb der Skigelände laut Absatz 1, die über mehr als drei Pisten verfügen, die von mindestens drei Aufstiegsanlagen bedient werden, legen die betroffenen Gemeinden an wettkampffreien Tagen die Pistenabschnitte fest, die auf Anfrage für Ski- und Snowboardtraining reserviert werden. Die Gelände laut diesem Absatz müssen mit angemessenen Schutzvorrichtungen von den anderen Pisten abgetrennt sein. Alle Benutzer, mit Ausnahme des Trainers, müssen einen homologierten Schutzhelm tragen.</p>
<p>5. All'interno delle aree di cui al comma 1, aventi più di venti piste, servite da almeno dieci impianti di risalita, i comuni interessati individuano le aree da riservare alla pratica</p>	<p>5. Innerhalb der Skigelände laut Absatz 1, die über mehr als 20 Pisten verfügen, die von mindestens zehn Aufstiegsanlagen bedient werden, legen die betroffenen Ge-</p>

<p>di evoluzioni acrobatiche con lo sci e lo <i>snowboard (snowpark)</i>. Le aree di cui al presente comma devono essere separate con adeguate protezioni dalle altre piste, devono essere dotate di strutture per la pratica delle evoluzioni acrobatiche, devono essere regolarmente mantenute, e tutti coloro che le frequentano devono essere dotati di casco protettivo omologato.</p>	<p>meinden die Gelände fest, die für akrobatische Ski- und Snowboarddarbietungen (Snowpark) reserviert werden. Die Gelände laut diesem Absatz müssen mit angemessenen Schutzvorrichtungen von den anderen Pisten abgetrennt und mit Strukturen für akrobatische Darbietungen ausgestattet sein sowie ordnungsgemäß instand gehalten werden. Alle Benutzer müssen einen homologierten Schutzhelm tragen.</p>
Art. 3	Art. 3
Obblighi dei gestori	Pflichten der Betreiber
<p>1. I gestori delle aree individuate ai sensi dell'articolo 2 assicurano agli utenti la pratica delle attività sportive e ricreative in condizioni di sicurezza, provvedendo alla messa in sicurezza delle piste secondo quanto stabilito dalle regioni. I gestori hanno l'obbligo di proteggere gli utenti da ostacoli presenti lungo le piste mediante l'utilizzo di adeguate protezioni degli stessi e segnalazioni della situazione di pericolo.</p>	<p>1. Die Betreiber der nach Artikel 2 ausgewiesenen Gelände garantieren den Benutzern die Sicherheit bei der Ausübung der Sport- und Freizeittätigkeiten, indem sie dafür sorgen, dass die Pisten nach den diesbezüglichen Vorschriften der Regionen gesichert werden. Die Betreiber haben die Pflicht, die Benutzer vor Hindernissen entlang der Pisten zu schützen, indem sie entsprechende Sicherheitsvorrichtungen anbringen und Gefahrensituationen ausschildern.</p>
<p>2. I gestori sono altresì obbligati ad assicurare il soccorso e il trasporto degli infortunati lungo le piste in luoghi accessibili dai più vicini centri di assistenza sanitaria o di pronto soccorso, fornendo annualmente all'ente regionale competente in materia l'elenco analitico degli infortuni verificatisi sulle piste da sci e indicando, ove possibile, anche la dinamica degli incidenti stessi. I dati raccolti dalle regioni sono trasmessi annualmente al Ministero della salute a fini scientifici e di studio.</p>	<p>2. Die Betreiber sind außerdem verpflichtet, einen Rettungsdienst für Verletzte sowie deren Abtransport von den Pisten zu einem Ort zu gewährleisten, der von den nächst gelegenen Gesundheitsversorgungseinrichtungen oder der Ersten Hilfe erreicht werden kann, sowie jährlich der sachzuständigen regionalen Körperschaft eine detaillierte Auflistung der Skiunfälle und möglichst auch eine Beschreibung der Unfalldynamik zu übermitteln. Die von den Regionen gesammelten Daten werden jährlich dem Ministerium für das Gesundheitswesen zu wissenschaftlichen und Untersuchungszwecken übermittelt.</p>
<p>3. Salvo che il fatto costituisca reato, la violazione delle disposizioni di cui al primo periodo del comma 2 comporta l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 20.000 euro a 200.000 euro.</p>	<p>3. Vorausgesetzt, der Tatbestand stellt keine strafbare Handlung dar, bewirkt der Verstoß gegen die Bestimmungen laut Absatz 2 erster Satz die Anwendung einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße in Höhe von 20.000,00 Euro bis zu 200.000,00 Euro.</p>
Art. 4	Art. 4
Responsabilità civile dei gestori	Zivilrechtliche Haftpflicht der Betreiber
<p>1. I gestori delle aree sciabili attrezzate, con esclusione delle aree dedicate allo sci di</p>	<p>1. Die Betreiber der ausgestatteten Skigelände, mit Ausnahme der für den Skilang-</p>

<p>fondo, sono civilmente responsabili della regolarità e della sicurezza dell'esercizio delle piste e non possono consentirne l'apertura al pubblico senza avere previamente stipulato apposito contratto di assicurazione ai fini della responsabilità civile per danni derivabili agli utenti e ai terzi per fatti derivanti da responsabilità del gestore in relazione all'uso di dette aree.</p>	<p>lauf vorgesehenen Gelände, sind für den ordnungsgemäßen und sicheren Betrieb der Pisten zivilrechtlich verantwortlich. Sie müssen vor Öffnung der Skipisten für die Allgemeinheit eine entsprechende Haftpflichtversicherung gegen Schäden abschließen, die Benutzer und Dritte durch Vorfälle erleiden könnten, die im Zusammenhang mit der Benutzung dieser Gelände in der Verantwortung des Betreibers liegen.</p>
<p>2. Al gestore che non abbia ottemperato all'obbligo di cui al comma 1 si applica la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 20.000 euro a 200.000 euro.</p>	<p>2. Betreiber, die der Pflicht laut Absatz 1 nicht nachkommen, unterliegen einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße in Höhe von 20.000,00 Euro bis zu 200.000,00 Euro.</p>
<p>3. Il rilascio delle autorizzazioni per la gestione di nuovi impianti è subordinato alla stipula del contratto di assicurazione di cui al comma 1. Le autorizzazioni già rilasciate sono sospese fino alla stipula del contratto di assicurazione, qualora il gestore non vi provveda entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.</p>	<p>3. Ermächtigungen zum Betrieb neuer Anlagen können nur dann erteilt werden, wenn die Haftpflichtversicherung laut Absatz 1 abgeschlossen wurde. Bereits erteilte Ermächtigungen werden bis zum Abschluss der Haftpflichtversicherung ausgesetzt, falls der Betreiber nicht innerhalb von drei Monaten ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für den Abschluss der Haftpflichtversicherung sorgt.</p>
Art. 5	Art. 5
Informazione e diffusione delle cautele volte alla prevenzione degli infortuni	Information und Verbreitung von Maßnahmen zur Unfallprävention
<p>1. Per il finanziamento di campagne informative, a cadenza annuale, volte a promuovere la sicurezza nell'esercizio degli sport invernali, è stanziata la somma di 500.000 euro annui, a decorrere dall'anno 2003. Le campagne informative sono definite e predisposte, sentite la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano e la federazione sportiva nazionale competente in materia di sport invernali riconosciuta dal Comitato olimpico nazionale italiano (CONI), dal Ministro per gli affari regionali, d'intesa con il Ministro della salute. Le campagne provvedono alla più ampia informazione dei praticanti gli sport invernali, anche mediante la diffusione della conoscenza delle classificazioni delle piste, della segnaletica e delle regole di condotta previste dalla presente legge.</p>	<p>1. Für die Finanzierung von jährlichen Informationskampagnen zur Förderung der Sicherheit bei der Ausübung der Wintersporttätigkeiten wird ab dem Jahr 2003 ein jährlicher Betrag von 500.000,00 Euro bereitgestellt. Die Informationskampagnen werden vom Minister für Regionen im Einvernehmen mit dem Minister für das Gesundheitswesen definiert und vorbereitet, nach Anhören der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und Autonomen Provinzen Trient und Bozen und des für Wintersport zuständigen nationalen Sportverbands, der von Olympischen Komitee Italiens (CONI) anerkannt ist. Die Kampagnen haben das Ziel, die Wintersporttreibenden so ausführlich wie möglich über die Pisteneinteilung, die Beschilderung und die in diesem Gesetz vorgesehenen Verhaltensvorschriften zu informieren.</p>

<p>2. Nel limite del 20 per cento delle risorse stanziato dal comma 1, il Ministro dell'istruzione, dell'università e della ricerca concorda con la federazione sportiva nazionale competente in materia di sport invernali riconosciuta dal CONI iniziative volte alla diffusione della conoscenza delle classificazioni delle piste, della segnaletica e delle regole di condotta di cui al comma 1, anche stipulando con essa apposite convenzioni e prevedendo campagne informative da realizzare nelle scuole, da svolgere anche durante il normale orario scolastico.</p>	<p>2. Im Rahmen von 20 Prozent der bereitgestellten Mittel laut Absatz 1 vereinbart der Minister für Unterricht, Universitäten und Forschung mit dem vom CONI anerkannten, für Wintersport zuständigen nationalen Sportverband, Initiativen zur Verbreitung der Information über die Pisteneinteilung, die Beschilderung und die Verhaltensvorschriften laut Absatz 1. Dies geschieht unter anderem durch den Abschluss entsprechender Vereinbarungen und die Durchführung von Informationskampagnen an den Schulen, auch während der regulären Unterrichtszeit.</p>
<p>3. Nel perseguimento delle finalità indicate al comma 1 è fatto obbligo ai gestori delle aree sciabili attrezzate di cui all'articolo 2 di esporre documenti relativi alle classificazioni delle piste, alla segnaletica e alle regole di condotta previste dalla presente legge, garantendone un'adeguata visibilità.</p>	<p>3. Zur Erreichung der Ziele laut Absatz 1 sind die Betreiber der ausgestatteten Skigebiete laut Absatz 2 verpflichtet, die Unterlagen über die Pisteneinteilung, die Beschilderung und die Verhaltensvorschriften laut diesem Gesetz gut sichtbar auszuhängen.</p>
Art. 6	Art. 6
Segnaletica	Beschilderung
<p>1. Senza nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, sentite la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano e la federazione sportiva nazionale competente in materia di sport invernali riconosciuta dal CONI, ed avvalendosi dell'apporto dell'Ente nazionale italiano di unificazione, determina l'apposita segnaletica che deve essere predisposta nelle aree sciabili attrezzate, a cura dei gestori delle aree stesse.</p>	<p>1. Ohne Belastung der öffentlichen Finanzen mit neuen oder höheren Ausgaben legt der Minister für Infrastrukturen und Verkehr innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes die Beschilderung fest, die von den Skigebietbetreibern in den ausgestatteten Skigebieten angebracht werden muss. Vor der genannten Festlegung müssen die Ständige Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und Autonomen Provinzen Trient und Bozen und der vom CONI anerkannte, für Wintersport zuständige nationale Sportverband angehört und die nationale Körperschaft für Vereinheitlichung beigezogen werden.</p>
Art. 7	Art. 7
Manutenzione e innevamento programmato	Instandhaltung und geplante Beschneigung
<p>1. I gestori delle aree individuate ai sensi dell'articolo 2 provvedono all'ordinaria e straordinaria manutenzione delle aree stesse, secondo quanto stabilito dalle regioni, curando che possiedano i necessari requisiti di sicurezza e che siano munite della prescritta segnaletica.</p>	<p>1. Die Betreiber der nach Artikel 2 festgelegten Gelände haben die Pflicht zur ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Gelände entsprechend den Vorschriften der Regionen. In diesem Sinne sorgen sie dafür, dass die Gelände den erforderlichen Sicherheitsbedingungen ent-</p>

	sprechen und die vorgeschriebene Beschilderung aufweisen.
2. Qualora la pista presenti cattive condizioni di fondo, il suo stato deve essere segnalato. Qualora le condizioni presentino pericoli oggettivi dipendenti dallo stato del fondo o altri pericoli atipici, gli stessi devono essere rimossi, ovvero la pista deve essere chiusa. Le segnalazioni riguardanti lo stato della pista o la chiusura della stessa vanno poste, in modo ben visibile al pubblico, all'inizio della pista, nonchè presso le stazioni di valle degli impianti di trasporto a fune.	2. Schlechte Pistenbedingungen müssen angezeigt werden. Stellen die Bedingungen aufgrund des Pistenzustandes eine objektive Gefahr oder andere atypische Gefahren dar, müssen sie behoben werden oder die Piste muss gesperrt werden. Die Beschilderungen, die den Zustand der Piste oder deren Schließung betreffen, sind an einer für die Allgemeinheit gut sichtbaren Stelle am Anfang der Piste sowie bei den Talstationen der Seilbahnanlagen anzubringen.
3. In caso di ripetuta violazione delle disposizioni di cui ai commi 1 e 2, l'ente competente o, in via sostitutiva, la regione, può disporre la revoca dell'autorizzazione.	3. Bei wiederholtem Verstoß gegen die Bestimmungen laut den Absätzen 1 und 2 kann die zuständige Körperschaft oder an deren Stelle die Region den Widerruf der Ermächtigung verfügen.
4. Il gestore ha l'obbligo di chiudere le piste in caso di pericolo o non agibilità. Salvo che il fatto costituisca reato, la violazione dell'obbligo di cui al presente comma comporta l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 5.000 euro a 50.000 euro.	4. Die Betreiber haben die Pflicht, die Pisten bei Gefahr oder Nichtbefahrbarkeit zu schließen. Vorausgesetzt, der Tatbestand stellt keine strafbare Handlung dar, bewirkt der Verstoß gegen die Pflicht laut diesem Absatz die Anwendung einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße in Höhe von 5.000,00 Euro bis zu 50.000,00 Euro.
5. In favore dei soggetti di cui al comma 1, al fine di realizzare interventi per la messa in sicurezza delle aree sciabili, da garantire anche attraverso condizioni di adeguato innevamento delle piste, è autorizzata la spesa di 5.000.000 di euro per l'anno 2003. A decorrere dall'anno 2004 si provvede ai sensi dell'articolo 11, comma 3, lettera f), della legge 5 agosto 1978, n. 468, e successive modificazioni. Il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, previa intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, ripartisce tra le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, con proprio decreto di natura non regolamentare, le risorse di cui al presente comma, secondo criteri basati sul numero degli impianti e sulla lunghezza delle piste. Le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano definiscono le modalità e i criteri per l'assegnazione e l'erogazione dei contributi.	5. Zur Realisierung von Vorhaben zur Sicherung der Skigelände, die auch durch eine angemessene Beschneigung der Pisten zu gewährleisten ist, wird den Betreibern laut Absatz 1 für das Jahr 2003 eine Ausgabe von 5.000.000,00 Euro bewilligt. Ab dem Jahr 2004 wird nach Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe f) des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468, in geltender Fassung, verfahren. Im Einvernehmen mit der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen Trient und Bozen teilt der Minister für Infrastrukturen und Verkehr die Mittel laut diesem Absatz unter den Regionen und autonomen Provinzen Trient und Bozen auf. Die Aufteilung erfolgt mit Dekret ohne Verordnungscharakter, nach Kriterien, die auf der Anzahl der Anlagen und der Länge der Pisten basieren. Die Regionen und autonomen Provinzen Trient und Bozen legen die Modalitäten und die Kriterien für die Zuweisung und Auszahlung der Zuschüsse fest.

<p>6. Lo Stato, nel limite massimo di 5.000.000 di euro per l'anno 2003, interviene a sostegno dell'economia turistica degli sport della neve, mediante la concessione di finanziamenti a favore delle imprese turistiche operanti in zone colpite da situazioni di eccezionale siccità invernale e mancanza di neve nelle aree sciabili, con particolare riguardo alla copertura degli investimenti relativi agli impianti di innevamento artificiale. A decorrere dall'anno 2004 si provvede ai sensi dell'articolo 11, comma 3, lettera f), della legge 5 agosto 1978, n. 468, e successive modificazioni. I finanziamenti sono concessi nel limite del 70 per cento dell'ammontare complessivo dell'intervento ammesso a contributo. L'efficacia delle disposizioni del presente comma è subordinata alla loro preventiva comunicazione alla Commissione europea. Le modalità e i criteri di riparto e di erogazione dei finanziamenti di cui al presente comma sono determinati con decreto di natura non regolamentare del Ministro delle attività produttive, previa intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano.</p>	<p>6. Der Staat fördert im Höchstmaß von 5.000.000,00 Euro für das Jahr 2003 den Schneesporttourismus durch Gewährung von Zuschüssen an Tourismusunternehmen, die in Gebieten tätig sind, die wegen trockener Winter und Schneemangels in den Skigeländen von Ausnahmesituationen betroffen sind. Besonderes Augenmerk gilt dabei der Deckung von Ausgaben im Zusammenhang mit Beschneiungsanlagen. Ab dem Jahr 2004 wird nach Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe f) des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468, in geltender Fassung, verfahren. Die Zuschüsse werden im Ausmaß von 70 Prozent des Gesamtbetrags des zur Förderung zugelassenen Vorhabens gewährt. Die Bestimmungen dieses Absatzes sind erst dann wirksam, wenn sie der Europäischen Kommission mitgeteilt wurden. Die Modalitäten und Kriterien für die Aufteilung und Auszahlung der Zuschüsse laut diesem Absatz werden vom Minister für Produktion im Einvernehmen mit der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen Trient und Bozen mit Dekret ohne Verordnungscharakter festgelegt.</p>
Capo III	3. Abschnitt
NORME DI COMPORTAMENTO DEGLI UTENTI DELLE AREE SCIABILI	VERHALTENSVORSCHRIFTEN FÜR DIE BENUTZER DER SKIGELÄNDE
Art.8	Art. 8
Obbligo di utilizzo del casco protettivo per i minori di anni quattordici	Pflicht zum Tragen des Schutzhelms für Minderjährige unter vierzehn Jahren
<p>1. Nell'esercizio della pratica dello sci alpino e dello <i>snowboard</i> è fatto obbligo ai soggetti di età inferiore ai quattordici anni di indossare un casco protettivo conforme alle caratteristiche di cui al comma 3.</p>	<p>1. Minderjährige unter vierzehn Jahren müssen bei der Ausübung des Ski- und Snowboardsports einen Schutzhelm tragen, der den Merkmalen laut Absatz 3 entspricht.</p>
<p>2. Il responsabile della violazione delle disposizioni di cui al comma 1 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 30 euro a 150 euro.</p>	<p>2. Der für den Verstoß gegen die Bestimmungen laut Absatz 1 Verantwortliche unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 30,00 Euro bis zu 150,00 Euro.</p>
<p>3. Entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, il Ministro della salute, di concerto con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, sentito il competente organo del CONI, stabilisce con proprio decreto le caratteristiche tecniche dei</p>	<p>3. Innerhalb von drei Monaten ab Inkraft-Treten dieses Gesetzes bestimmt der Minister für Gesundheitswesen unter Mitwirkung des Ministers für Infrastrukturen und Verkehr und nach Anhören des zuständigen Organs des CONI mit Dekret die tech-</p>

caschi protettivi di cui al comma 1, e determina le modalità di omologazione, gli accertamenti della conformità della produzione e i controlli opportuni.	nischen Merkmale der Schutzhelme laut Absatz 1. Ferner legt er die Modalitäten für die Homologierung, die Prüfung der Konformität der Herstellung und die zweckmäßigen Kontrollen fest.
4. Chiunque importa o produce per la commercializzazione caschi protettivi di tipo non conforme alle caratteristiche di cui al comma 3 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 5.000 euro a 100.000 euro.	4. Wer Schutzhelme für den Vertrieb einführt oder herstellt, die nicht den Merkmalen laut Absatz 3 entsprechen, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 5.000,00 Euro bis zu 100.000,00 Euro.
5. Chiunque commercializza caschi protettivi di tipo non conforme alle caratteristiche di cui al comma 3 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 500 euro a 5.000 euro.	5. Wer Schutzhelme vertreibt, die nicht den Merkmalen laut Absatz 3 entsprechen, unterliegt der verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 500,00 Euro bis zu 5.000,00 Euro.
6. I caschi protettivi non conformi alle caratteristiche prescritte sono sottoposti a sequestro da parte dell'autorità giudiziaria.	6. Schutzhelme, die nicht den vorgeschriebenen Merkmalen entsprechen, werden von der Gerichtsbehörde beschlagnahmt.
7. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2, 4, 5 e 6 si applicano a decorrere dal 1° gennaio 2005.	7. Die Bestimmungen laut den Absätzen 1, 2, 4, 5 und 6 werden ab 1. Jänner 2005 angewandt.
Art. 9	Art. 9
Velocità	Geschwindigkeit
1. Gli sciatori devono tenere una condotta che, in relazione alle caratteristiche della pista e alla situazione ambientale, non costituisca pericolo per l'incolumità altrui.	1. Skifahrer müssen sich so verhalten, dass sie in Anbetracht der Eigenschaften der Piste und der Umweltverhältnisse, keine Gefahr für die Unversehrtheit anderer darstellen.
2. La velocità deve essere particolarmente moderata nei tratti a visuale non libera, in prossimità di fabbricati od ostacoli, negli incroci, nelle biforcazioni, in caso di nebbia, di foschia, di scarsa visibilità o di affollamento, nelle strettoie e in presenza di principianti.	2. Die Geschwindigkeit muss den Verhältnissen angepasst sein. Dies gilt besonders auf unübersichtlichen Strecken, in der Nähe von Bauten oder Hindernissen, an Kreuzungen, bei Abzweigungen, bei Nebel, Dunst, schlechter Sicht oder Überfüllung, an Engstellen und in Anwesenheit von Anfängern.
Art. 10	Art. 10
Precedenza	Vorfahrt
1. Lo sciatore a monte deve mantenere una direzione che gli consenta di evitare collisioni o interferenze con lo sciatore a valle.	1. Von oben kommende Skifahrer müssen ihre Fahrspur so wählen, dass ein Zusammenstoß mit unterhalb Fahrenden oder eine Störung Letztgenannter vermieden wird.
Art. 11	Art. 11
Sorpasso	Überholen
1. Lo sciatore che intende sorpassare un altro sciatore deve assicurarsi di disporre di uno spazio sufficiente allo scopo e di avere	1. Wer andere Skifahrer überholen will, muss sich vergewissern, dass dafür genügend Platz und Sicht vorhanden sind.

sufficiente visibilità.	
2. Il sorpasso può essere effettuato sia a monte sia a valle, sulla destra o sulla sinistra, ad una distanza tale da evitare intralci allo sciatore sorpassato.	2. Überholt werden darf sowohl von oben als auch von unten, sowohl von rechts wie auch von links. Dabei ist soviel Abstand zu halten, dass die überholten Skifahrer nicht behindert werden.
Art. 12	Art. 12
Incrocio	Kreuzungen
1. Negli incroci gli sciatori devono dare la precedenza a chi proviene da destra o secondo le indicazioni della segnaletica.	1. An Kreuzungen muss den von rechts Kommenden gemäß der Beschilderung Vorfahrt gegeben werden
Art. 13	Art. 13
Stazionamento	Anhalten
1. Gli sciatori che sostano devono evitare pericoli per gli altri utenti e portarsi sui bordi della pista.	1. Skifahrer, die anhalten, dürfen keine Gefahr für andere Benutzer darstellen und müssen sich daher an den Pistenrand begeben.
2. Gli sciatori sono tenuti a non fermarsi nei passaggi obbligati, in prossimità dei dossi o in luoghi senza visibilità.	2. An Engstellen, in der Nähe von Hügeln oder an unübersichtlichen Stellen darf nicht angehalten werden.
3. In caso di cadute o di incidenti gli sciatori devono liberare tempestivamente la pista portandosi ai margini di essa.	3. Gestürzte oder verunfallte Skifahrer müssen die Piste unverzüglich räumen, indem sie sich an den Pistenrand begeben.
4. Chiunque deve segnalare la presenza di un infortunato con mezzi idonei.	4. Jeder muss ein Unfallereignis mit geeigneten Mitteln melden.
Art. 14	Art. 14
Omissione di soccorso	Unterlassene Hilfeleistung
1. Fuori dai casi previsti dal secondo comma dell'articolo 593 del codice penale, chiunque nella pratica dello sci o di altro sport della neve, trovando una persona in difficoltà non presta l'assistenza occorrente, ovvero non comunica immediatamente al gestore, presso qualunque stazione di chiamata, l'avvenuto incidente, è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 250 euro a 1.000 euro.	1. Wer in Ausübung des Ski- oder eines anderen Schneesports einer in Schwierigkeiten befindlichen Person nicht die notwendige Hilfe leistet oder dem Betreiber das Unfallereignis nicht unverzüglich über eine beliebige Notrufstelle meldet, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 250,00 Euro bis zu 1.000,00 Euro. Dies gilt nicht für die Fälle laut Artikel 593 Absatz 2 Strafgesetzbuch.
Art. 15	Art. 15
Transito e risalita	Begehen und Aufstieg
1. È vietato percorrere a piedi le piste da sci, salvo i casi di urgente necessità.	1. Außer in Fällen dringender Notwendigkeit ist das Begehen der Skipisten ohne Ski untersagt.
2. Chi discende la pista senza sci deve tenersi ai bordi delle piste, rispettando quanto previsto all'articolo 16, comma 3.	2. Wer ohne Ski auf der Piste absteigt, muss sich in Beachtung der Bestimmung laut Artikel 16 Absatz 3 am Pistenrand halten.

3. In occasione di gare è vietato agli estranei sorpassare i limiti segnalati, sostare sulla pista di gara o percorrerla.	3. Bei Wettrennen ist es nicht Teilnehmenden untersagt, die Absperrungen zu überschreiten, auf der Rennpiste anzuhalten oder sie zu begehen.
4. La risalita della pista con gli sci ai piedi è normalmente vietata. Essa è ammessa previa autorizzazione del gestore dell'area sciabile attrezzata o, in mancanza di tale autorizzazione, in casi di urgente necessità, e deve comunque avvenire ai bordi della pista, avendo cura di evitare rischi per la sicurezza degli sciatori e rispettando le prescrizioni di cui alla presente legge, nonché quelle adottate dal gestore dell'area sciabile attrezzata.	4. Der Aufstieg auf der Piste mit angeschallten Skiern ist in der Regel untersagt. Mit Ermächtigung des Betreibers des ausgestatteten Skigeländes oder – in Ermangelung einer solchen Ermächtigung – in Fällen dringender Notwendigkeit, ist der Aufstieg jedoch erlaubt. Er muss auf jeden Fall am Pistenrand erfolgen. Risiken für die Sicherheit der Skifahrer müssen dabei vermieden werden. Beim Aufstieg sind die Vorschriften laut diesem Gesetz sowie jene des Betreibers des ausgestatteten Skigeländes zu beachten.
Art. 16	Art. 16
Mezzi meccanici	Motorfahrzeuge
1. È inibito ai mezzi meccanici l'utilizzo delle piste da sci, salvo quanto previsto dal presente articolo.	1. Vorbehaltlich der Vorschriften dieses Artikels ist Motorfahrzeugen die Benutzung der Skipisten untersagt.
2. I mezzi meccanici adibiti al servizio e alla manutenzione delle piste e degli impianti possono accedervi solo fuori dall'orario di apertura, salvo i casi di necessità e urgenza e, comunque, con l'utilizzo di appositi congegni di segnaletica luminosa e acustica.	2. Außer in Not- und Dringlichkeitsfällen haben die mit entsprechender Beleuchtung und akustischen Signalen ausgestatteten Fahrzeuge des Dienstes für Pisten und für die Instandhaltung der Pisten und Anlagen nur außerhalb der Öffnungszeiten Zugang zum Skigelände.
3. Gli sciatori, nel caso di cui al comma 2, devono dare la precedenza ai mezzi meccanici adibiti al servizio e alla manutenzione delle piste e degli impianti e devono consentire la loro agevole e rapida circolazione.	3. Im Falle laut Absatz 2 müssen Skifahrer den Fahrzeugen des Dienstes für Pisten und für die Instandhaltung der Pisten und Anlagen Vorfahrt geben und dürfen deren Fahrt nicht behindern.
Art. 17	Art. 17
Sci fuori pista e sci-alpinismo	Skifahren außerhalb der Pisten und Tourenskilauf
1. Il concessionario e il gestore degli impianti di risalita non sono responsabili degli incidenti che possono verificarsi nei percorsi fuori pista serviti dagli impianti medesimi.	1. Der Konzessionär und der Betreiber der Aufstiegsanlagen haften nicht für Unfälle, die sich auf Abfahrten außerhalb der Skipisten zutragen, auch wenn diese Abfahrten mit diesen Aufstiegsanlagen erreichbar sind.
2. I soggetti che praticano lo sci-alpinismo devono munirsi, laddove, per le condizioni climatiche e della neve, sussistano evidenti rischi di valanghe, di appositi sistemi elettronici per garantire un idoneo intervento di	2. Wer sich auf eine Skitour in ein Gelände begibt, in dem aufgrund der klimatischen und der Schneeverhältnisse ein offensichtliches Lawinenrisiko besteht, muss ein eigenes elektronisches Lawinen-

soccorso.	Verschütteten-Suchgerät mit sich führen, um einen gezielten Rettungseinsatz garantieren zu können.
Art. 18	Art. 18
Ulteriori prescrizioni per la sicurezza e sanzioni	Weitere Sicherheitsvorschriften und Sanktionen
1. Le regioni e i comuni possono adottare ulteriori prescrizioni per garantire la sicurezza e il migliore utilizzo delle piste e degli impianti.	1. Die Gemeinden und Regionen können weitere Vorschriften erlassen, um die Sicherheit und die optimale Benutzung der Pisten und Anlagen zu gewährleisten.
2. Le regioni determinano l'ammontare delle sanzioni amministrative da applicare in caso di violazione delle disposizioni di cui agli articoli 5, comma 3, 6, da 9 a 13 e da 15 a 17, da stabilire tra un minimo di 20 euro e un massimo di 250 euro.	2. Die Regionen bestimmen innerhalb eines Rahmens von mindestens 20,00 Euro bis zu höchstens 250,00 Euro die Höhe der verwaltungsrechtlichen Geldbußen, die bei Verstoß gegen die in den Artikeln 5 Absatz 3, 6, von 9 bis 13 und von 15 bis 17 vorgesehenen Bestimmungen anzuwenden sind.
Art. 19	Art. 19
Concorso di colpa	Mitschuld
1. Nel caso di scontro tra sciatori, si presume, fino a prova contraria, che ciascuno di essi abbia concorso ugualmente a produrre gli eventuali danni.	1. Im Falle des Zusammenstoßes mehrerer Skifahrer wird bis zum Gegenbeweis ein gleiches Mitverschulden aller Beteiligten an der Verursachung allfälliger Schäden vermutet.
Capo IV	4. Abschnitt
DISPOSIZIONI FINALI E COPERTURA FINANZIARIA	SCHLUSSBESTIMMUNG UND FINANZIELLE DECKUNG
Art. 20	Art. 20
Snowboard	Snowboard
1. Le norme previste dalla presente legge per gli sciatori si applicano anche a coloro che praticano lo <i>snowboard</i> .	1. Die für das Skifahren vorgesehenen Bestimmungen dieses Gesetzes gelten auch für das Snowboarden.
Art. 21	Art. 21
Soggetti competenti per il controllo	Zuständige Kontrollorgane
1. Ferma restando la normativa già in vigore in materia nelle regioni, la Polizia di Stato, il Corpo forestale dello Stato, l'Arma dei carabinieri e il Corpo della guardia di finanza, nonchè i corpi di polizia locali, nello svolgimento del servizio di vigilanza e soccorso nelle località sciistiche, provvedono al controllo dell'osservanza delle disposizioni di cui alla presente legge e a irrogare le relative sanzioni nei confronti dei soggetti inadempienti.	1. Die Beamten der Staatspolizei, des staatlichen Forstkorps, der Carabinieri und der Finanzwache sowie die Beamten der Gemeindepolizei, die sich in Skigebieten für den Überwachungs- und Rettungsdienst bereits im Einsatz befinden, üben die Kontrolle über die Einhaltung der Bestimmungen dieses Gesetzes aus und verhängen die entsprechenden Sanktionen bei Übertretung. Die in den Regionen bereits geltenden einschlägigen Rechtsvorschriften

	bleiben aufrecht.
2. Le contestazioni relative alla violazione delle disposizioni di cui all'articolo 9, comma 1, avvengono, di norma, su segnalazione di maestri di sci.	2. Die Vorhaltung des Verstoßes gegen die Bestimmungen laut Artikel 9 Absatz 1 erfolgt in der Regel auf entsprechenden Hinweis der Skilehrer.
Art. 22	Art. 22
Adeguamento alle disposizioni della legge	Anpassung an die Gesetzesbestimmungen
1. Le regioni, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono tenute ad adeguare la propria normativa alle disposizioni di cui alla legge stessa e a quelle che costituiscono principi fondamentali in tema di sicurezza individuale e collettiva nella pratica dello sci e degli altri sport della neve.	1. Die Regionen sind angehalten, ihre Rechtsvorschriften innerhalb von sechs Monaten ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes den Bestimmungen dieses Gesetzes sowie den Grundsätzen für die Sicherheit des Einzelnen und der Allgemeinheit bei der Ausübung des Skisports und anderer Schneesportarten anzupassen
2. Dalle disposizioni dell'articolo 2, comma 3, nonché degli articoli 3, commi 1 e 2, e 4, comma 1, non devono derivare oneri a carico dei bilanci degli enti territoriali che partecipano a società o consorzi di gestione, salva la possibilità di una copertura dei maggiori costi con un innalzamento delle tariffe.	2. Durch die Bestimmungen von Artikel 2 Absatz 3 und der Artikel 3 Absätze 1 und 2 sowie 4 Absatz 1 dürfen keine Mehrausgaben zu Lasten der Haushalte der Gebietskörperschaften entstehen, die an Gesellschaften oder Betreiberkonsortien beteiligt sind. Höhere Kosten können durch eine Preiserhöhung abgedeckt werden.
3. Le norme della presente legge si applicano alle regioni a statuto speciale e alle province autonome di Trento e di Bolzano in quanto compatibili con i rispettivi statuti speciali e le relative norme di attuazione.	3. Die Bestimmungen dieses Gesetzes werden auf die Regionen mit Sonderstatut und auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen angewandt, soweit sie mit den jeweiligen Sonderstatuten und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen vereinbar sind.
Art. 23	Art. 23
Copertura finanziaria	Finanzielle Deckung
1. All'onere derivante dall'attuazione dell'articolo 5, comma 1, pari a 500.000 euro annui a decorrere dall'anno 2003, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 2003-2005, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente «Fondo speciale» dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze per l'anno 2003, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero medesimo.	1. Die durch die Durchführung von Artikel 5 Absatz 1 ab dem Jahr 2003 entstehende Ausgabe von 500.000,00 Euro jährlich wird durch entsprechende Verringerung der Bereitstellung gedeckt, die zum Zwecke des Dreijahreshaushalts 2003-2005 im Rahmen der Haushaltsgrundeinheit der laufenden Ausgaben im „Sonderfonds“ des Ausgabenvoranschlags des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen für das Jahr 2003 eingetragen ist. Zu diesem Zweck wird teilweise die Rückstellung des Ministeriums verwendet.
2. All'onere derivante dall'attuazione dell'articolo 7, commi 5 e 6, pari a 10.000.000 di euro per l'anno 2003, si	2. Die durch die Durchführung von Artikel 7 Absätze 5 und 6 für das Jahr 2003 entstehende Ausgabe von 10.000.000,00 Euro

<p>provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 2003-2005, nell'ambito dell'unità previsionale di base di conto capitale «Fondo speciale» dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze per l'anno 2003, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero delle infrastrutture e dei trasporti.</p>	<p>wird durch entsprechende Verringerung der Bereitstellung gedeckt, die zum Zwecke des Dreijahreshaushalts 2003-2005 im Rahmen der Haushaltsgrundeinheit der Investitionsausgaben im „Sonderfonds“ des Ausgabenvoranschlags des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen für das Jahr 2003 eingetragen ist. Zu diesem Zweck wird teilweise die Rückstellung des Ministeriums für Infrastrukturen und Verkehr verwendet.</p>
<p>3. Il Ministro dell'economia e delle finanze è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.</p>	<p>3. Der Minister für Wirtschaft und Finanzen wird ermächtigt, die notwendigen Haushaltsänderungen mit entsprechenden Dekreten durchzuführen.</p>